



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 9

Rozeslána dne 29. dubna 2008

Cena Kč 49,–

O B S A H:

26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států
 27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států
 28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005, ve znění jeho změny z 29. června 2007
-

26**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. září 2007 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 21. března 2008.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA**mezi vládou České republiky****a****vládou Vietnamské socialistické republiky
o předávání a přebírání občanů obou států**

Vláda České republiky a vláda Vietnamské socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“), vycházejíce z přátelských vztahů a tradiční spolupráce mezi oběma státy, vedeny přáním upravit vzájemné předávání a přebírání občanů svých států, kteří nesplňují nebo přestali splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu druhé smluvní strany, v souladu s mezinárodními zvyklostmi v této oblasti a s přijatými mezinárodními závazky, respektující právní řády států smluvních stran, uznávající, že řešení protiprávní migrace osob je součástí celkového úsilí o prohlubování mezinárodní spolupráce, se dohodly takto:

Článek 1

(1) V souladu s ustanoveními této dohody každá smluvní strana převezme na území svého státu na žádost druhé smluvní strany osobu, která nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu druhé smluvní strany a o jejímž vyhoštění bylo pravomocně rozhodnuto příslušným orgánem žádající smluvní strany v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy, pokud je na základě dokumentů a jiných prostředků stanovených v protokolu k provádění této dohody prokázáno, že tato osoba má občanství státu žádané smluvní strany (dále jen „předávaná osoba“).

(2) Pokud jde o vietnamské občany, odstavec 1 se nepoužije, jestliže občan, který má být předán, nikdy trvale nežil ve Vietnamské socialistické republice a má občanství třetího státu nebo ve třetím státě trvalý pobyt.

(3) V případě, že má předávaná osoba současně občanství třetího státu nebo trvalý pobyt ve třetím státě, vezme žádající smluvní strana v úvahu přání této osoby být vydána do státu, do kterého chce být vydána.

Článek 2

(1) Smluvní strany se zavazují provádět předávání a přebírání osob řádným způsobem v souladu s mezinárodním právem a zvyklostmi, principy veřejného pořádku a bezpečnosti, za respektování práv a důstojnosti a brát přitom v úvahu humanitární hlediska a sjednocení rodiny předávaných osob.

(2) Předávaná osoba má nárok vzít si s sebou nebo převést na území státu žádané smluvní strany za podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy žádající smluvní strany veškerý svůj legálně nabytý movitý majetek, včetně peněžních prostředků.

(3) Pokud předávaná osoba prokáže, že je nezbytné, aby si vyřídila své osobní a majetkové záležitosti, příslušné orgány žádající smluvní strany této osobě, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, umožní, aby si tyto záležitosti před svým předáním vyřídila, resp. aby jejich vyřízením pověřila jinou osobu.

(4) Žádající smluvní strana převezme bez zbytečného odkladu a jakýchkoli formalit předanou osobu zpět, jestliže se dodatečně ve lhůtě 180 dnů od předání této osoby prokáže, že v době podání žádosti o převzetí nebo oznámení o předání tato osoba neměla občanství státu žádané smluvní strany nebo nesplňovala jiné podmínky pro předání podle článku 1.

Článek 3

(1) Žádost o převzetí předávané osoby se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany. Žádost musí obsahovat:

- a) jméno, příjmení, a jsou-li zjištěna, i ostatní jména, pod kterými je předávaná osoba známa, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství a poslední místo pobytu na území státu žádané smluvní strany, je-li známo, a tři fotografie osoby,
- b) datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany, pokud jsou známy,
- c) informaci o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávanou osobu vzhledem k jejímu zdravotnímu stavu nebo věku,
- d) informaci o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- e) výňatek z rozhodnutí o vyhoštění obsahující údaje o předávané osobě a důvody vyhoštění,
- f) návrh místa a termínu předání a převzetí.

(2) K žádosti se připojí, jsou-li k dispozici, kopie dokumentů týkající se totožnosti a státního občanství předávané osoby a/nebo prohlášení předávané osoby obsahující údaje uvedené v odstavci 1 písm. a). Všechny kopie, které nejsou v jazyce žádané smluvní strany, budou přeloženy do anglického jazyka, přičemž příslušné orgány jsou odpovědné za správnost překladu.

(3) Příslušný orgán žádané smluvní strany odpoví na žádost neprodleně, nejpozději do 45 dnů ode dne přijetí žádosti, a současně vydá pro předávanou osobu cestovní doklad s dobou platnosti alespoň 6 měsíců, který bude tuto osobu opravňovat ke vstupu na území státu žádané smluvní strany. Případné zamítnutí žádosti musí být písemně odůvodněno.

Článek 4

Žádost podle článku 3 odst. 1 se nevyžaduje v případě, že předávaná osoba je držitelem platného cestovního dokladu státu žádané smluvní strany. Předání takové osoby písemně oznámí příslušný orgán žádající smluvní strany příslušnému orgánu žádané smluvní strany alespoň 15 dnů před plánovaným předáním na tiskopise obsahujícím údaje uvedené v článku 3 odst. 1 a 2 a místo a termín předání.

Článek 5

(1) Předání a převzetí předávané osoby se uskuteční v termínu dohodnutém v souladu s článkem 3 nebo oznámeném v souladu s článkem 4. V případě právních či věcných překážek na straně žádající smluvní strany může být datum uskutečnění předání a převzetí odloženo, a to po dobu trvání těchto překážek. Nový termín předání a převzetí oznámí příslušný orgán žádající smluvní strany písemně příslušnému orgánu žádané smluvní strany, a to alespoň 8 dní před datem plánovaného předání. V případě nutnosti velvyslanectví státu žádané strany vydá předávané osobě do 15 dnů nový cestovní doklad.

(2) Předání a převzetí předávané osoby, která potřebuje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, případně jsou-li nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se uskutečňuje s doprovodem.

(3) O předání a převzetí předávané osoby podle odstavce 2 se sepíše záznam ve dvojím vyhotovení, který musí obsahovat následující informace:

- a) jméno a příjmení předávané osoby,
- b) datum a místo narození předávané osoby,
- c) státní občanství předávané osoby,
- d) seznam předmětů a peněžních prostředků, které má předávaná osoba u sebe,
- e) zdravotní stav předávané osoby v době jejího předání,

- f) místo a čas předání a převzetí,
- g) jména, příjmení, funkce a podpisy osob, které předávanou osobu předaly a převzaly.

Každá smluvní strana si ponechá po jednom vyhotovení záznamu o předání a převzetí.

(4) Doprovázející osobě bude na mezinárodním letišti bez poplatků vydáno vízum, pokud tato osoba opustí tranzitní prostor, aby vstoupila na území státu žádané smluvní strany. Údaje o doprovázející osobě budou v předstihu oznámeny příslušným orgánům žádané smluvní strany.

Článek 6

(1) Pokud je k provádění této dohody nutné předávat osobní údaje (dále jen „údaje“), mohou se tyto údaje týkat pouze:

- a) totožnosti předávané osoby a popřípadě jejích rodinných příslušníků (tj. jméno, příjmení, popřípadě dřívější příjmení, přezdívký nebo pseudonymy, datum a místo narození, pohlaví, současné a popřípadě dřívější státní občanství);
- b) cestovního pasu, dokladu totožnosti, dalších cestovních a jiných úředních dokladů a propustek (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání apod.);
- c) dalších informací potřebných k identifikaci předávané osoby, k prověření splnění podmínek pro předání a převzetí osoby a k zabezpečení předání a převzetí, včetně jména, příjmení a funkce osob zajišťujících doprovod;
- d) místa pobytu a trasy cesty;
- e) povolení k pobytu nebo víz.

(2) Předávání údajů potřebných k provádění této dohody se uskutečňuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Smluvní strany při předávání údajů a jejich dalším zpracování postupují podle následujících zásad:

- a) Smluvní strana přijímající údaje může tyto údaje použít pouze pro účely této dohody a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou.
- b) Smluvní strana přijímající údaje poskytne na žádost předávající smluvní strany informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí.
- c) Údaje mohou být předávány výlučně příslušným orgánům smluvních stran. Poskytnutí údajů jiným orgánům je možné pouze s předchozím písemným souhlasem smluvní strany předávající tyto údaje.
- d) Smluvní strana předávající údaje je povinna dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na to, zda je jejich poskytnutí nezbytně nutné a adekvátní účelu předání. Smluvní strana předávající údaje neprodleně uvědomí příslušné orgány přijímající smluvní strany, jakmile zjistí, že předané údaje jsou nesprávné nebo neměly být poskytnuty. Přijímající smluvní strana musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být poskytnuty, zničit.
- e) Osobě, o níž mají být nebo byly předány údaje, jsou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích v souladu s právními předpisy smluvní strany, která je nebo byla o poskytnutí informace žádána.
- f) Údaje vztahující se k dotčené osobě je třeba zničit nejpozději, jakmile pomine účel, pro který byly tyto údaje předány. Smluvní strana, která údaje předala, je informována o likvidaci předaných údajů. V případě skončení platnosti této dohody musí být všechny údaje, jež byly na jejím základě převzaty, zničeny.
- g) Smluvní strany jsou povinny přijmout taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k údajům, k jejich ztrátě, k jejich neoprávněné nebo nahodilé změně či likvidaci, k jejich neoprávněnému přenosu nebo zveřejnění, jakož i k jejich jinému neoprávněnému zpracování či využití.

Článek 7

(1) Náklady vzniklé v souvislosti s předáním a převzetím předávané osoby podle článku 1 odst. 1 nese žádající smluvní strana až do okamžiku, kdy předávaná osoba překročí hranici státu žádané smluvní strany.

(2) Náklady na zpětné předání a převzetí neoprávněně předané osoby podle článku 2 odst. 4 hradí žádající smluvní strana od okamžiku, kdy dotčená osoba překročí hranici státu žádané smluvní strany.

(3) Náklady uvedené v odstavcích 1 a 2 zahrnují veškeré náklady na dopravu předávané osoby a případné náklady na doprovod, stravu, lékařské ošetření a léky.

Článek 8

Smluvní strany do 180 dnů od podpisu této dohody uzavřou protokol k provádění této dohody, v němž zejména stanoví:

- a) dokumenty a jiné prostředky ve smyslu článku 1 odst. 1,
- b) příslušné orgány, které budou tuto dohodu provádět, včetně způsobu jejich vzájemného vyrozumívání a komunikace,
- c) hraniční přechody, na nichž budou předávané osoby předávány a přebírány,
- d) vzory tiskopisů (žádosti, oznámení, prohlášení předávané osoby, záznamu o předání a převzetí).

Článek 9

(1) Touto dohodou nejsou dotčeny závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány.

(2) Ustanovení této dohody se nevztahují na občany státu jedné smluvní strany, kteří vstoupili na území státu druhé smluvní strany, jestliže rozhodnutí o vyhoštění těchto osob byla příslušným orgánem druhé smluvní strany vydána dříve, než tato dohoda vstoupila v platnost. Předání a převzetí takových občanů se řídí postupy platnými před vstupem této dohody v platnost.

Článek 10

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody jsou řešeny přímým jednáním mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem veřejné bezpečnosti Vietnamské socialistické republiky. Nebude-li dosaženo dohody přímým jednáním, bude spor řešen diplomatickou cestou.

Článek 11

(1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a vstoupí v platnost 15 dní ode dne přijetí pozdějšího oznámení, kterým si smluvní strany vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění podmínek nutných ke vstupu této dohody v platnost v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

(2) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti devadesátým dnem od doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 12. září 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, vietnamském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílu ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za
vládu České republiky

Mgr. Lenka Ptáčková Melicharová v. r.
náměstkyně ministra vnitra
pro evropské záležitosti

Za
vládu Vietnamské socialistické republiky

Dao Viet Trung v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

A G R E E M E N T

**between the Government of the Czech Republic
and
the Government of the Socialist Republic of Vietnam**

on the readmission of citizens of both States

The Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

building upon the friendly and traditional cooperation relationships between both States,

desirous of regulating the mutual readmission of citizens of their States who fail to meet or no longer meet the applicable conditions for the entry to or residence in the territory of the State of the other Contracting Party,

in compliance with the international practice in this area and the assumed international obligations,

respecting the legislation of the States of Contracting Parties,

recognizing that the solution of illegal migration of persons is part of the overall effort to deepen international cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

(1) In accordance with the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit in the territory of its State a person who fails to meet or no longer meets the applicable conditions for the entry into or residence in the territory of the State of the other Contracting Party, and is subject to an enforceable expulsion order issued by the competent authority of the requesting Contracting Party in conformity with its national legislation and if it has been proved on the basis of documents and means laid down in the Protocol implementing this Agreement that this person has citizenship of the State of the requested Contracting Party (hereinafter referred to as "returnee").

(2) With regard to Vietnamese citizens, paragraph 1 shall not be applied if the citizen to be readmitted has never permanently lived in the Socialist Republic of Vietnam and has citizenship or a permanent residence of a third country.

(3) If the returnee has concurrently citizenship of a third country or permanent residence in a third country, the requesting Contracting Party shall take into consideration the wish of this person to be returned to a country to which he/she wants to be returned.

Article 2

(1) The Contracting Parties covenant with each other to carry out the readmission of returnees in a proper manner in compliance with international law and practice, principles of order and safety and respecting human rights and dignity, taking into account humanitarian aspects and family unity of returnees.

(2) The returnee is entitled to take with him/her or transport to the territory of the State of the requested Contracting Party, under conditions stipulated in the national legislation of the requesting Contracting Party, all of his/her legally acquired movable property, including money.

(3) If the returnee proves the necessity to settle his/her personal and property matters, the competent authorities of the requesting Contracting Party shall enable this person, in compliance with its national legislation, to settle these matters before his/her return or to entrust another person with a settlement of them.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit without undue delay and any formalities the returned person if it proves post facto, within 180 days of the person's return, that at the time of the submission of the request for readmission or the announcement thereof, the person concerned did not possess citizenship of the State of the requested Contracting Party or had not met other conditions for readmission under Article 1.

Article 3

(1) The request for readmission of a returnee shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party. The request must contain the following:

- a) the name, surname and other names, if identified, under which the returnee is known, the date and place of birth, sex, citizenship and the last place of residence in the territory of the State of the requested Contracting Party, if known, and three photographs of the person;
- b) the date and manner of entry to the territory of the State of the requesting Contracting Party, if known;
- c) the information on special assistance to, treatment or care of the person to be returned if needed with respect to his/her health or age;
- d) the information on protective or security measures if they are needed;
- e) extract of the expulsion order containing data of the returnee and reasons for expulsion;
- f) the proposal of the place and date of readmission.

(2) If available, copies of documents relating to personal identity and citizenship of the returnee and/or a self-declaration of the returnee containing the elements stated in paragraph 1 (a) shall be attached to the request. All copies which are not in the language of

the requested Contracting Party shall be translated into English and the competent authorities are responsible for the correctness of the translation.

(3) The competent authority of the requested Contracting Party shall answer the request without delay, no later than 45 days of the date of the receipt of the request and at the same time it shall issue a travel document for the returnee, with a validity of at least 6 months, which will make this person eligible for the entry into the territory of the State of the requested Contracting Party. Should the request be dismissed, the grounds for the dismissal shall be stated in writing.

Article 4

The request under Article 3 paragraph 1 shall not be required if the returnee holds a valid travel document of the State of the requested Contracting Party. The return of such a person shall be announced in writing by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party at least 15 days before the planned return, on a form containing the elements stated in Article 3 paragraphs 1 and 2, and the place and date of the return.

Article 5

(1) The readmission of a returnee shall be carried out on the date agreed in compliance with Article 3 or announced in compliance with Article 4. If there are any legal or practical obstacles on the side of the requesting Contracting Party, the date of the carrying out of the readmission may be postponed as long as these obstacles remain. A new date of readmission shall be announced in writing by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party at least 8 days before the date of the planned return. In case of necessity, the embassy of the State of the requested Contracting Party shall issue a new travel document to the returnee within 15 days.

(2) The readmission of a returnee who needs a special assistance, treatment or special care with respect to his/her health or age, or in case of necessity of protective or security measures, shall be executed with an escort.

(3) A record shall be signed on the readmission of the returnee under paragraph 2, produced in duplicate and containing the following information:

- a) the name and surname of the returnee;
- b) the date and place of birth of the returnee;
- c) the citizenship of the returnee;
- d) a list of objects and finances which the returnee carries on him/her;
- e) the health condition of the returnee at the time of his/her readmission;
- f) the place and time of the readmission;
- g) the names, surnames, functions and signatures of the persons returning and readmitting the returnee.

Each of the Contracting Parties shall keep one copy of the record on the readmission.

(4) The escorting person shall be issued a free-of-charge visa at the airport border, if he/she leaves the airport transit area to enter the territory of the State of the requested Contracting Party. The data of the escorting person shall be transmitted to the competent authorities of the requested Contracting Party in advance.

Article 6

(1) If it is necessary for the implementation of this Agreement to transfer personal data (hereinafter referred to as "data"), these data may concern only the following:

- a) the identity of the returnee and possibly his/her family members (i.e name, surname, or previous surname, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, present or previous citizenship);
- b) passport, identity document, other travel documents and other official documents and permits (number, expiry, date of issue, issuing authority and place of issue, etc.);
- c) other information necessary for the identification of the returnee, for checking that the conditions for the readmission of the person have been met and for securing his/her readmission, including the name, surname and function of the escorting person;
- d) the place of stay and the route of the journey;
- e) a resident permit or visa.

(2) The transfer of data necessary for the implementation of this Agreement shall be carried out in compliance with the national legislation of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall transfer and further process the data while observing the following principles:

- a) The Contracting Party receiving the data may use these data only for the purposes of this Agreement and under the conditions set out by the transferring Contracting Party.
- b) The Contracting Party receiving the data at the request of the transferring Contracting Party shall provide the information concerning the use of the transferred data and the results achieved with their assistance.
- c) The data may be transferred exclusively to the competent authorities of the Contracting Parties. Providing the data to other authorities is admissible only with the prior written consent of the Contracting Party transferring these data.
- d) The Contracting Party transferring the data shall ensure that the transferred data are correct and shall also check whether the provision of the data is necessary and adequate for the purpose of the transfer. If the Contracting Party transferring the data finds out that the transferred data were incorrect or should not have been provided, it shall immediately notify the competent authorities of the receiving Contracting Party. The receiving Contracting Party must correct the wrong data and destroy those data, which should not have been provided.
- e) The person whose data are to be or have been transferred shall be at his/her request informed of the transferred data in accordance with the legal regulations of the Contracting Party, which has or had been requested to provide the information.
- f) The data concerning the pertinent person must be destroyed no later than at the moment when the purpose of their transfer ceases to exist. The Contracting Party, which has

transferred the data, shall be informed of the destruction of the transferred data. In case of termination of this Agreement, all the data received by virtue of its provisions must be destroyed.

- g) The Contracting Parties are required to adopt such measures that would prevent unauthorized or accidental access to the data, their loss, their unauthorized or accidental alteration or destruction, their unauthorized transmission or publication, or any other unauthorized processing or use.

Article 7

(1) Costs incurred in connection with the readmission of a returnee under Article 1 paragraph 1 shall be born by the requesting Contracting Party until the returnee passes the border crossing of the State of the requested Contracting Party.

(2) Costs of the readmission under Article 2 paragraph 4 of a person wrongly transferred shall be covered by the requesting Contracting Party as of the moment of the crossing by the person of the border of the State of the requested Contracting Party.

(3) Costs referred to in paragraphs 1 and 2 include all the costs of the transport of the returnee, and the possible costs of the escort, board, medical treatment, medicines.

Article 8

The Contracting Parties shall conclude a Protocol to implement this Agreement within 180 days from the date of signing this Agreement, in which they shall determine in particular:

- a) the documents and other means under Article 1 paragraph 1;
- b) the competent authorities which shall implement this Agreement, including the manner of their mutual notification and communication;
- c) the border crossings at which the returnees shall be readmitted;
- d) the templates of the forms (request, announcement, self-declaration and record on the readmission).

Article 9

(1) This Agreement is without prejudice to the obligations arising out of other international agreements by which the Contracting Parties are bound.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to the citizens of the State of one Contracting Party who entered the territory of the State of the other Contracting Party if expulsion orders concerning these person were issued by the competent authority of the other Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement. The readmission of such citizens shall be governed by procedures existing prior to the entry into force of this Agreement.

Article 10

Any dispute that might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by direct negotiations between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry for Public Security of the Socialist Republic of Vietnam. Should no agreement be reached by the direct negotiations, the dispute shall be solved through diplomatic channels.

Article 11

(1) This Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and shall come into force after 15 days from the date of receipt of the latter notification, by which the Contracting Parties shall, through diplomatic channels, notify each other of the fulfillment of the conditions necessary for entry into force of this Agreement according to their national legislation.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce it at any time by a written notification reaching the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall become effective on the ninetieth day from the delivery of the notification to the other Contracting Party.

Done in Prague on 12th September 2007 In two originals, each one in the Czech, Vietnamese and English languages, all versions being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For
the Government of the Czech Republic

Lenka Ptáčková Melicharová
Deputy Minister of Interior for European Affairs

For
the Government of the Socialist
Republic of Vietnam

Dao Viet Trung
Deputy Minister of Foreign Affairs

27**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. září 2007 byl v Praze podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států¹⁾.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 21. března 2008.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL**mezi vládou České republiky****a****vládou Vietnamské socialistické republiky****k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky
o předávání a přebírání občanů obou států**

Vláda České republiky a vláda Vietnamské socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“),
za účelem provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky
o předávání a přebírání státních občanů obou států (dále jen „Dohoda“),
se v souladu s článkem 8 Dohody
dohodly takto:

Článek 1**Doklady a jiné prostředky prokazující státní občanství**

(1) Pro účely provádění Dohody se občanství státu žádané smluvní strany prokazuje jedním z následujících platných dokladů:

v případě občanů České republiky:

- a) cestovním dokladem (cestovní pas, diplomatický pas, služební pas, cestovní průkaz),
- b) občanským průkazem České republiky;

v případě občanů Vietnamské socialistické republiky:

- a) cestovním dokladem (cestovní pas, propustka),
- b) vietnamským průkazem totožnosti,
- c) osvědčením o vietnamském státním občanství,
- d) rozhodnutím o udělení vietnamského státního občanství nebo o jeho navrácení.

(2) Státní občanství se považuje za prokázané, jestliže je ověřeno příslušným orgánem žádané smluvní strany na základě kteréhokoli z níže uvedených dokladů:

- a) některého z dokladů uvedených v odstavci 1 tohoto článku, jehož doba platnosti uplynula,
- b) kopie některého z dokladů uvedených v odstavci 1 tohoto článku,
- c) v případě občanů České republiky občanského průkazu Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným občanstvím České republiky, jehož doba platnosti uplynula,

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států, podepsaná v Praze dne 12. září 2007, byla vyhlášena pod č. 26/2008 Sb. m. s.

- d) v případě občanů České republiky osvědčení nebo potvrzení o státním občanství,
- e) rodného listu,
- f) vojenské knížky,
- g) řidičského průkazu,
- h) námořnické knížky,
- i) v případě občanů České republiky osvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, je-li v něm uveden údaj o občanství České republiky,
- j) prohlášení předávané osoby učiněného před orgánem žádající smluvní strany; v případě, že předávaná osoba odmítne vyplnit toto prohlášení, písemného záznamu příslušného orgánu obsahujícího dostupné informace,
- k) v případě státních občanů Vietnamské socialistické republiky domovské knížky,
- l) jiného dokladu, který v konkrétním případě uzná žádaná smluvní strana.

Článek 2

Způsob vyrozumívání a komunikace

(1) Žádosti o převzetí podle článku 3 Dohody a odpovědi na ně, oznámení o předání podle článku 4 Dohody a cestovní doklady vydané předávaným osobám se posílají cestou velvyslanectví státu žádající smluvní strany na území státu žádané smluvní strany. Všechna další oznámení a komunikace týkající se provádění Dohody se uskutečňují přímo mezi příslušnými orgány.

(2) Vzory žádosti o převzetí podle článku 3 Dohody, oznámení o předání podle článku 4 Dohody, prohlášení předávané osoby podle článku 3 odst. 2 Dohody a záznam o předání a převzetí uvedený v článku 5 Dohody tvoří přílohy 1, 2, 3 a 4 tohoto protokolu v příslušném pořadí.

Článek 3

Převzetí předávané osoby

Příslušný orgán žádající smluvní strany potvrdí předání předávané osoby alespoň 10 dnů předem. Zároveň zašle všechny informace týkající se plánovaného letu a v případě předání a převzetí podle článku 5 odst. 2 Dohody informace o doprovodu.

Článek 4

Orgány příslušné k provádění Dohody

(1) Orgány příslušnými k vyřizování žádostí podle článku 3 Dohody a oznámení podle článku 4 Dohody jsou:

na české straně:

Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie
Olšanská 2, poštovní schránka 78
130 51 Praha 3
Telefon: +420 974 841 826
Fax: +420 974 841 839
Email: cocpp@mvr.cz

na vietnamské straně:

Ministerstvo veřejné bezpečnosti
Imigrační odbor
40 A Hang Bai St., Hanoj, Vietnam
Telefon: +84 4 824 5055, 84 4 826 0922
Fax: +84 4 824 3288, 84 4 824 3287
Email: Vnimm@hn.vnn.vn

(2) Orgány uvedené v odstavci 1 tohoto článku se vzájemně neproměnně informují o změnách ve svém názvu, adrese a telefonním a faxovém spojení.

Článek 5

Hraniční přechody určené k provádění Dohody

Předávání a přebírání státních občanů se uskutečňuje na následujících hraničních přechodech:

na české straně:	letišť Praha-Ruzyně,
na vietnamské straně:	mezinárodní letiště Noi Bai, Hanoj nebo mezinárodní letiště Tan Son Nhat, Ho Či Minovo Město

Závěrečná ustanovení

Článek 6

Smluvní strany si do třiceti dnů po vstupu Dohody v platnost vymění vzory dokumentů, jimiž se prokazuje státní občanství států smluvních stran.

Článek 7

(1) V případě, že je to nezbytné, příslušné orgány smluvních stran uskutečňují konzultace týkající se provádění Dohody a tohoto protokolu. Žádost o konzultaci je zasílána druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

(2) Při provádění Dohody a tohoto protokolu používají příslušné orgány ve vzájemném styku anglický jazyk, pokud není v konkrétním případě dohodnuto jinak.

Článek 8

(1) Tento protokol vstoupí v platnost současně s Dohodou.

(2) Platnost tohoto protokolu skončí současně se skončením platnosti Dohody.

Dáno v Praze dne 12. září 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, vietnamském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za
vládu České republiky

Mgr. Lenka Ptáčková Melicharová v. r.
náměstkyně ministra vnitra
pro evropské záležitosti

Za
vládu Vietnamské socialistické republiky

Dao Viet Trung v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

Příloha č. 1

ŽÁDOST O PŘEVZETÍ OBČANA STÁTU SMLUVNÍ STRANY

Orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán žádané smluvní strany:

Žádost o převzetí dle Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství a poslední místo pobytu na území státu žádné smluvní strany

1.
2.
3.

b) Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti dokladu, kterým se prokazuje občanství státu žádané smluvní strany předávaného občana nebo který byl použit jako základ pro ověření tohoto občanství

1.
2.
3.

c) Datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany, pokud jsou známy

1.
2.
3.

d) Údaje potvrzující skutečnost, že předávaný občan nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany (výňatek z rozhodnutí o vyhoštění)

1.
2.
3.

e) Informace o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávaného občana, vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku

1.
2.
3.

f) Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.
2.
3.

g) Navrhované místo, čas a způsob předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí žádané smluvní strany: Souhlas: Zamítnutí:

Důvody zamítnutí žádosti:

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Příloha č. 2

OZNÁMENÍ O PŘEDÁNÍ OBČANA STÁTU SMLUVNÍ STRANY

Orgán (útvár) žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Datum:

Počet listů:

Přílohy:

Orgán (útvár) žádané smluvní strany:

Oznámení o předání dle Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství a poslední místo pobytu na území státu žádané smluvní strany

1.
2.
3.

b) Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti dokladu, kterým se prokazuje občanství státu žádané smluvní strany předávaného občana

1.
2.
3.

c) Datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany, pokud jsou známy

1.
2.
3.

d) Údaje potvrzující skutečnost, že předávaný občan nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany (výňatek z rozhodnutí o vyhoštění)

1.
2.
3.

e) Informace o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávaného občana, vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku

1.
2.
3.

f) Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření

1.
2.
3.

g) Místo a termín předání osoby

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax

Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

PROHLÁŠENÍ PŘEDÁVANÉ OSOBY

Prohlášení předávané osoby na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států

Fotografie
(3,5 cm x 4,5 cm
bez pokrývky hlavy)

1. Celé jméno (*hůlkovým písmem*):

Další jméno (*pokud existuje*):

Pohlaví: muž, žena¹

Datum narození:

Státní občanství při narození:

Místo narození:

Státní občanství v současnosti:

2. Adresa trvalého bydliště před vycestováním z Vietnamu/České republiky¹, (*pokud existovala*) (*uved'te osadu, obec, okres, provincii nebo číslo domu, ulici, čtvrť, obvod, město*)

3. Vycestování z Vietnamu/České republiky¹ dne:

Dopravní prostředek:

Účel odchodu:

Číslo pasu nebo propustky:

Datum vydání:

Vydal:

4. Přicestování do České republiky/Vietnamu¹ dne:

Dopravní prostředek:

Účel vstupu:

Číslo pasu nebo propustky:

Datum vydání:

Vydal:

5. Současná adresa v České republice/Vietnamu¹

Doklady totožnosti:

Datum vydání:

Vydal:

6. Příbuzní ve Vietnamu nebo v České republice (rodiče, manžel/manželka, děti)

Číslo	Celé jméno	Datum narození	Státní občanství	Příbuzenský vztah	Adresa trvalého bydliště

7. Předpokládaná adresa ve Vietnamu/České republice¹ po návratu (*uvedte osadu, obec, okres, provincii nebo číslo domu, ulici, čtvrť, obvod, město*)

8. Další informace

Dáno v dne

(Podpis a celé jméno)

Tímto se potvrzuje, že²:

- fotografie přiložené k tomuto prohlášení jsou fotografiemi osoby, o jejíž předání je žádáno a která je známá jako (celé jméno)
- tato osoba odmítá vyplnit toto prohlášení
- toto prohlášení vyplnil příslušný orgán na základě dostupných informací

(Podpis a razítko)

¹ Nehodící se škrtněte.² Vyplní příslušný orgán v případě, že osoba odmítá vyplnit toto prohlášení.

Pozn.: Vyplňují se 2 kopie.

Příloha č. 4

ZÁZNAM O PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ

Orgán (útvár) žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Orgán žádané smluvní strany:

Protokol o předání a převzetí podle Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství, příbuzenský vztah

1.
2.
3.

b) Seznam osobních předmětů a peněžních prostředků, které má předávaná osoba u sebe

1.
2.
3.

c) Zdravotní stav předávané osoby

(Datum)

(Místo)

Za orgán žádající smluvní strany

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

Za orgán žádané smluvní strany

Jméno:

Příjmení:

Funkce:

Podpis:

P R O T O C O L

**between the Government of the Czech Republic
and
the Government of the Socialist Republic of Vietnam**

Implementing the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the readmission of citizens of both states

The Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

For the purpose of implementing the Agreement between the Government of Czech Republic and the Government of Socialist Republic of Vietnam on the readmission of citizens of both states (hereinafter referred to as "Agreement"),

In accordance with Article 8 of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1 Documents and other means proving citizenship

(1) For the purpose of implementing the Agreement, citizenship of the State of the requested Contracting Party can be proved by one of the following valid documents:

As regards citizens of the Czech Republic:

- a) a travel document (passport, diplomatic passport, service passport, emergency passport);
- b) an identity card of the Czech Republic;

As regards citizens of the Socialist Republic Vietnam:

- a) a travel document (passport, laissez-passer);
- b) a Vietnamese identity card;
- c) a Certificate of Vietnamese citizenship;
- d) a Decision on naturalization or on restoration of Vietnamese citizenship.

(2) The citizenship is considered to be proved if, on the basis of any documents listed below, the citizenship is verified by the competent authority of the requested Contracting Party:

- a) one of the documents as listed in paragraph 1 above the validity of which has expired;
- b) a copy of one of the documents listed in paragraph 1 above;
- c) in the case of citizens of the Czech Republic: an identity card of the Czechoslovak Republic or the Czechoslovak Socialist Republic or the Czech and Slovak Federal Republic, indicating citizenship of the Czech Republic, the validity of which has expired;
- d) in the case of citizens of the Czech Republic: a certificate or confirmation of citizenship;
- e) a birth certificate;
- f) a military service card;
- g) a driving license;
- h) a seaman's book;
- i) in the case of citizens of the Czech Republic a document certifying legal capacity to enter into marriage, provided it indicates citizenship of the Czech Republic;
- j) self-declaration of the person to be returned made before an authority of the Requesting Contracting Party; in case of refusal by the person to fill in such self-declaration, a written record made by the competent authority and containing the information available;
- k) in the case of citizens of the Socialist Republic of Vietnam a household registration book;
- l) any other document recognized by the requested Contracting Party on case by case basis.

Article 2

Manner of notification and communication

(1) Requests for readmission under Article 3 of the Agreement and responses thereto, announcements of readmission under article 4 of the Agreement and the travel documents issued to the returnees shall be sent through the Embassy of the State of the requesting Contracting Party in the territory of the State of the requested Contracting Party. Any other notification and communication relating to the implementation of the Agreement shall be realized directly between the competent authorities.

(2) Specimens of the request for readmission as stipulated in Article 3 of the Agreement, announcement of readmission under Article 4 of the Agreement, self-declaration as stipulated in Article 3 paragraph 2 of the Agreement, and record on readmission referred to in Article 5 of the Agreement shall be attached respectively as Annexes 1, 2, 3 and 4 to this Protocol.

Article 3

Transfer of the returnee

The competent authority of the requesting Contracting Party shall confirm at least 10 days in advance, the transfer of the returnee. At the same time it shall send all information relating to the details of the scheduled flight and in case of readmission under Article 5 paragraph 2 of the Agreement, the information about the escort.

Article 4

Authorities competent to implement the Agreement

(1) The authorities competent to deal with the requests under Article 3 of the Agreement and notifications under Article 4 of the Agreement are:

for the Czech side:

Police of the Czech Republic
Directorate of the Foreign and Border Police Service
Olšanská 2, P.O.Box 78
130 51 Prague 3
Phone Number: +420 974 841 826
Fax Number: +420 974 841 839
E-mail: cocpp@mvcv.cz

for the Vietnamese side:

Ministry of Public Security
Immigration Department
40 A Hang Bai St., Hanoi, Vietnam
Phone Number: +84 4 824 5055, 84 4 826 0922
Fax Number: +84 4 824 3288, 84 4 824 3287
E-mail: Vnimm@hn.vnn.vn

(2) Authorities referred to in paragraph 1 above shall notify each other without delay of any change in their names, addresses and telephone or fax numbers.

Article 5

Border crossing points designated for implementing the Agreement

Citizens shall be readmitted at the following border crossing points:

on the Czech side: Prague-Ruzyně Airport

on the Vietnamese side: Noi Bai International Airport, Ha Noi or
Tan Son Nhat International Airport, Ho Chi Minh City

Final provisions

Article 6

The Contracting Parties shall, within thirty days following the entry into force of the Agreement, exchange specimen documents by means of which citizenship of the States of the Contracting Parties can be proved.

Article 7

(1) Where necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall hold consultations on the implementation of the Agreement and this Protocol. Requests for consultations shall be sent to the other Contracting Party through diplomatic channels.

(2) When implementing the Agreement and this Protocol, the competent authorities shall use English in mutual communication, unless otherwise agreed in a specific case.

Article 8

(1) This Protocol shall enter into force concurrently with the Agreement.

(2) This Protocol shall terminate concurrently with the termination of the Agreement.

Done at Prague on this 12th day of September 2007, in two originals, each in the Czech, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English version shall prevail.

For
the Government of the Czech Republic

Lenka Ptáčková Melicharová
Deputy Minister of Interior for European Affairs

For
the Government of the Socialist
Republic of Vietnam

Dao Viet Trung
Deputy Minister of Foreign Affairs

Annex 1

**REQUEST FOR THE READMISSION OF A CITIZEN OF THE STATE
OF THE CONTRACTING PARTY**

Authority of the Requesting Contracting Party:

Ref. No.:

Date:

Number of sheets:

Attachments:

Authority of the Requested Contracting Party:

Request for readmission under the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the readmission of citizens of both States

a) First name, surname, date and place of birth, sex, citizenship and the last place of residence in territory of the State of the Requested Contracting Party

1.
2.
3.

b) Type, number, place of issue and expiry date of the document proving or used as reference in verifying citizenship of the State of the requested Contracting Party of the citizen to be returned

1.
2.
3.

c) Date and manner of entry into the territory of the State of the Requesting Contracting Party, if known

1.
2.
3.

d) Data confirming the fact that the citizen to be returned fails to meet or no longer meets the applicable conditions for the entry to or residence in the territory of the State of the Requesting Contracting Party (extract of the expulsion order)

1.
2.
3.

e) Indication of the need for special assistance for, treatment of or care for the citizen to be returned with regard to his/her health or age

1.
2.
3.

f) Indication of the need for protective or security measures

1.
2.
3.

g) Proposed place, time and manner of return

Attended by: name, surname, phone number, fax number

Responsible officer: name, surname, phone number, fax number

Decision of the Requested Contracting Party: Approved: Rejected:

Reasons for rejection:

Responsible officer: name, surname, phone number, fax number

Annex 2

**ANNOUNCEMENT OF THE READMISSION OF A CITIZEN OF THE STATE
OF THE CONTRACTING PARTY**

Authority of the Requesting Contracting Party:
Ref. No.:

Date:
Number of sheets:
Attachments:

Authority of the Requested Contracting Party:

Announcement of readmission under the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the readmission of citizens of both States

a) First name, surname, date and place of birth, sex, citizenship and the last place of residence in territory of the State of the Requested Contracting Party

1.
2.
3.

b) Type, number, place of issue and expiry date of the document proving citizenship of the State of the requested Contracting Party of the citizen to be returned

1.
2.
3.

c) Date and manner of entry into the territory of the State of the Requesting Contracting Party, if known

1.
2.
3.

d) Data confirming the fact that the citizen to be returned fails to meet or no longer meets the applicable conditions for the entry to or residence in the territory of the State of the Requesting Contracting Party (extract of the expulsion order)

1.
2.
3.

e) Indication of the need for special assistance for, treatment of or care for the citizen to be returned with regard to his/her health or age

1.
2.
3.

f) Indication of the need for protective or security measures

1.
2.
3.

g) Proposed place, time and manner of return

Attended by: name, surname, phone number, fax number

Responsible officer: name, surname, phone number, fax number

Annex 3

SELF-DECLARATION

Self-declaration under the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the readmission of citizens of both States

Photo
(3,5cm x 4,5cm
without hat)

1. Full name (In capital letter):

Other name (If any):

Sex: Male, Female¹

Date of birth:

Nationality of birth:

Place of birth:

Nationality of present:

2. Permanent address before leaving Vietnam/ the Czech Republic¹ (If any)
(specify the village, commune, district, province or house number, street, precinct, district, city)

3. Leaving Vietnam/the Czech Republic¹ on:

Means of transport:

Purpose of departure:

Holding passport or laissez-passer number:

Issued on:

Issuing authority:

4. Arriving in the Czech Republic/Vietnam¹

Means of transport:

Purpose of entry:

Holding passport or laissez-passer number:

Issued on:

Issuing authority:

5. Present address in the Czech Republic/Vietnam¹

Identity documents:

Issued on:

Issuing authority:

6. Relatives in Vietnam or the Czech republic (*parents, spouses, children*)

No.	Full name	Date of birth	Nationality	Relationship	Permanent address

7. Intended address in Vietnam/the Czech Republic¹ upon return (*specify the village, commune, district, province or house number, street, precinct, district, city*)

8. Other information

Done at On

*(Signature and full name)***This is to certify that²:**

- photos attached to this self-declaration are the photos of the person requested to be returned and known as *(full name)*
.....
- this person refuses to complete this self-declaration,
- this self-declaration is completed by the competent authority based on the available information

*(Signature and seal)*¹ Delete, if unnecessary² To be completed by the competent authority in the case of the person's refusal to complete this self-declaration**Note:** 2 copies shall be completed.

Annex 4

RECORD ON READMISSION

Authority of the Requesting Contracting Party:

Ref. No.:

Authority of the Requested Contracting Party:

Record on readmission under the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the readmission of citizens of both States

a) First name, surname, date and place of birth, sex, citizenship, family relation;

1.
2.
3.

b) Personal effects and sums of currencies which the returned person has on him/her;

1.
2.
3.

c) Health condition of the returned person

(Date)

(Place)

For the authority of the
Requesting Contracting Party

First name:

Surname:

Function:

Signature:

For the authority of the
Requested Contracting Party

First name:

Surname:

Function:

Signature:

28**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 5. listopadu 2007 a 15. ledna 2008 bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005¹⁾, ve znění jeho změny z 29. června 2007²⁾.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 2. února 2008.

Německé znění rakouské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří Ujednání, se vyhláší současně.

¹⁾ Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách, podepsané v Mikulově dne 9. prosince 2005, bylo vyhlášeno pod č. 46/2006 Sb. m. s.

²⁾ Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005, sjednané výměnou nót ze dne 11. dubna 2007 a 29. června 2007, bylo vyhlášeno pod č. 64/2007 Sb. m. s.

**Österreichische Botschaft
Prag**

GZ: 430/10/2007

VERBALNOTE

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik ihre Hochachtung und beehrt sich im Namen der Österreichischen Bundesregierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechischen Republik zur Änderung und Ergänzung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Österreichischen Bundesregierung über die Errichtung von festgelegten Stellen auf touristischen Wegen vom 9. Dezember 2005, in der Fassung der Änderung vom 29. Juni 2007, in folgender Fassung vorzuschlagen:

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechischen Republik (in der Folge: Vertragsparteien) haben gemäß den Bestimmungen des Artikels 1 Abs. 3 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik über den Grenzübertritt auf touristischen Wegen und über den Grenzübertritt in besonderen Fällen vom 17. September 2005 zur Änderung und Ergänzung der Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechischen Republik über die Errichtung von festgelegten Stellen auf touristischen Wegen vom 9. Dezember 2005 (in der Folge: Vereinbarung) Folgendes vereinbart:

1. Im Artikel 1 der Vereinbarung wird das Verzeichnis der festgelegten Stellen auf touristischen Wegen um folgende festgelegte Stellen auf touristischen Wegen ergänzt und es werden deren folgender Benützungsumfang und folgende Öffnungszeiten bestimmt:

Festgelegte Stellen auf touristischen Wegen	Grenzabschnitt/ Grenzzeichen	Benützungsumfang	Öffnungszeiten
Stříbrné Hutě – Joachimsthal	IV/13-5 – IV/14	Fußgänger, Radfahrer, Schifahrer, Reiter mit Pferden	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 18.00
Nové Hradky (Vyšné) – Höhenberg	V/17 – V/17-1	Fußgänger, Radfahrer, Schifahrer, Reiter mit Pferden	1.4. – 30.11. 8.00 – 20.00 1.12. – 31.3. 8.00 – 18.00
České Velenice, Vitorazská ul. – Gmünd (Wielands)	V/30-0/1 – V/30-1	Fußgänger, Radfahrer	Ganzjährig 6.00 – 22.00
České Velenice, Hospodářský park – Gmünd	V/43 – V/43-0/1	Fußgänger, Radfahrer	Ganzjährig 6.00 – 22.00
Artolč – Hirschenschlag	VI/46-5 – VI/47	Fußgänger, Radfahrer,	1.4. – 30.11. 8.00 – 20.00

PŘEKLAD

Rakouské velvyslanectví
Praha

Č.j.: GZ: 430/10/2007

VERBÁLNÍ NÓTA

Rakouské velvyslanectví projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest jménem Rakouské spolkové vlády navrhnout sjednání Ujednání mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou České republiky, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005, ve znění jeho změny z 29. června 2007, v následujícím znění:

Rakouská spolková vláda a vláda České republiky (dále „smluvní strany“) se na základě ustanovení článku 1 odst. 3 Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Českou republikou o překračování státních hranic na turistických stezkách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech ze 17. září 2005 dohodly na změně a doplnění Ujednání mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou České republiky o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005 (dále „Ujednání“) takto:

1. V článku 1 Ujednání se seznam určených míst na turistických stezkách doplňuje o následující určená místa na turistických stezkách a stanoví se jejich následující rozsah užívání a provozní doby:

Určená místa na turistických stezkách	Hraniční úsek/hraniční znak	Rozsah užívání	Provozní doby
Stříbrné Hutě – Joachimsthal	IV/13-5 – IV/14	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1. 4. – 31. 10. 6.00 – 22.00 1. 11. – 31. 3. 8.00 – 18.00
Nové Hrady (Vyšné) – Höhenberg	V/17 – V/17-1	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1. 4. – 30. 11. 8.00 – 20.00 1. 12. – 31. 3. 8.00 – 18.00
České Velenice, Vitorazská ul. – Gmünd (Wielands)	V/30-0/1 – V/30-1	pěší, cyklisté	Celoročně 6.00 – 22.00
České Velenice, Hospodářský park – Gmünd	V/43 – V/43-0/1	pěší, cyklisté	Celoročně 6.00 – 22.00

		Schifahrer, Reiter mit Pferden	1.12. – 31.3. 8.00 – 18.00
Šafov – Riegersburg	VIII/1 – VIII/1-1	Fußgänger, Radfahrer, Schifahrer, Reiter mit Pferden	1.4. – 30.9. 8.00 – 22.00 1.10. – 31.3. 8.00 – 20.00

2. Im Artikel 1 der Vereinbarung wird bei der festgelegten Stelle auf touristischem Wege Horní Dvořiště – Eisenhut der Standort dieser festgelegten Stelle geändert und folgendermaßen bestimmt:

Festgelegte Stellen auf touristischen Wegen	Grenzabschnitt/ Grenzzeichen	Benutzungsumfang	Öffnungszeiten
Horní Dvořiště – Eisenhut	III/21	Fußgänger, Radfahrer, Schifahrer	1.4. – 31.10. 6.00 – 22.00 1.11. – 31.3. 8.00 – 20.00

Falls die Regierung der Tschechischen Republik mit dem oben Genannten ihr Einverständnis erklärt, schlägt die Österreichische Botschaft vor, dass diese Note und die zustimmende Antwort der tschechischen Seite darauf eine Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechischen Republik bilden, mit der die Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Österreichischen Bundesregierung über die Errichtung von festgelegten Stellen auf touristischen Wegen vom 9. Dezember 2005, in der Fassung der Änderung vom 29. Juni 2007, geändert und ergänzt wird, die am fünfzehnten Tag nach dem Tag des Einlangens der Antwortnote der Tschechischen Republik bei der österreichischen Seite in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benutzt diesen Anlass, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Prag, am 05. November 2007

An das
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik

P r a g

Artoleč – Hirschenschlag	VI/46-5 – VI/47	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1. 4. – 30. 11. 8.00 – 20.00 1. 12. – 31. 3. 8.00 – 18.00
Šafov – Riegersburg	VIII/1 – VIII/1-1	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1. 4. – 30. 9. 8.00 – 22.00 1. 10. – 31. 3. 8.00 – 20.00

2. V článku 1 Ujednání se u určeného místa na turistické stezce Horní Dvořiště – Eisenhut mění umístění tohoto určeného místa a stanoví se takto:

Určená místa na turistických stezkách	Hraniční úsek/hraniční znak	Rozsah užívání	Provozní doby
Horní Dvořiště – Eisenhut	III/21	pěší, cyklisté, lyžaři	1. 4. – 31. 10. 6.00 – 22.00 1. 11. – 31. 3. 8.00 – 20.00

Rakouské velvyslanectví navrhuje, jestliže vláda České republiky vyjádří svůj souhlas se shora uvedeným, aby tato nota a souhlasná odpověď české strany na ni tvořily Ujednání mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou České republiky, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005, ve znění jeho změny z 29. června 2007, které vstoupí v platnost patnáctého dne po dni doručení odpovědní noty České republiky rakouské straně.

Rakouské velvyslanectví využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctou.

Praha, dne 5. listopadu 2007

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

Praha

Č.j. 100884/2008-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Rakouskému velvyslanectví v Praze a má čest potvrdit přijetí jeho nóty č. GZ: 430/10/2007 ze dne 5. listopadu 2007, následujícího znění:

„Rakouské velvyslanectví v Praze projevuje hlubokou úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a dovoluje si jménem Rakouské spolkové vlády navrhnout uzavření Ujednání mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou České republiky, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005, ve znění jeho změny z 29. června 2007, v následujícím znění:

Rakouská spolková vláda a vláda České republiky (dále „smluvní strany“) se na základě ustanovení článku 1 odst. 3 Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Českou republikou o překračování státních hranic na turistických stezkách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech ze 17. září 2005 dohodly na změně a doplnění Ujednání mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou České republiky o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005 (dále „Ujednání“) takto:

1. V článku 1 Ujednání se seznam určených míst na turistických stezkách doplňuje o následující určená místa na turistických stezkách a stanoví se jejich následující rozsah užívání a provozní doby:

Určená místa na turistických stezkách	Hraniční úsek/hraniční znak	Rozsah užívání	Provozní doby
Stříbrné Hutě – Joachimsthal	IV/13-5 – IV/14	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1. 4. – 31. 10. 6.00 – 22.00 1. 11. – 31. 3. 8.00 – 18.00
Nové Hrady (Vyšné) – Höhenberg	V/17 – V/17-1	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1. 4. – 30. 11. 8.00 – 20.00 1. 12. – 31. 3. 8.00 – 18.00
České Velenice, Vitorazská ul. – Gmünd (Wielands)	V/30-0/1 – V/30-1	pěší, cyklisté	Celoročně 6.00 – 22.00
České Velenice, Hospodářský park – Gmünd	V/43 – V/43-0/1	pěší, cyklisté	Celoročně 6.00 – 22.00
Artoleč – Hirschenschlag	VI/46-5 – VI/47	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1. 4. – 30. 11. 8.00 – 20.00 1. 12. – 31. 3. 8.00 – 18.00
Šafov – Riegersburg	VIII/1 – VIII/1-1	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních	1. 4. – 30. 9. 8.00 – 22.00 1. 10. – 31. 3. 8.00 – 20.00

2. V článku 1 Ujednání se u určeného místa na turistické stezce Horní Dvořiště – Eisenhut mění umístění tohoto určeného místa a stanoví se takto:

Určená místa na turistických stezkách	Hraniční úsek/hraniční znak	Rozsah užívání	Provozní doby
Horní Dvořiště – Eisenhut	III/21	pěší, cyklisté, lyžaři	1. 4. – 31. 10. 6.00 – 22.00 1. 11. – 31. 3. 8.00 – 20.00

Rakouské velvyslanectví navrhuje, jestliže vláda České republiky vyjádří svůj souhlas se shora uvedeným, aby tato nota a souhlasná odpověď české strany na ni tvořily Ujednání mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou České republiky, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005, ve znění jeho změny z 29. června 2007, které vstoupí v platnost patnáctého dne po dni doručení odpovědní noty České republiky rakouské straně.

Rakouské velvyslanectví využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctou.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nota Rakouského velvyslanectví č. GZ: 430/10/2007 ze dne 5. listopadu 2007 a tato nota tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou, kterým se mění a doplňuje Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách z 9. prosince 2005, ve znění jeho změny z 29. června 2007, které vstoupí v platnost patnáctého dne po dni doručení této odpovědní noty rakouské straně.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky žádá Rakouské velvyslanectví o sdělení dne doručení této odpovědní noty formou potvrzující noty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Rakouské velvyslanectví svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 15. ledna 2008

Velvyslanectví
Rakouské republiky
Praha



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakykonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.